

LA MONTANHA (Joan Ferrat)

Los joves quitan lo país
Per la vila o per París
Luènh de l'ostal de lors parents.
Fa de temps que volián partir
Per faire coma los vesins
Per se'n anar ganhar d'argent.
Los vièlhs demòran a l'ostal
Per apasturar lo bèstia :
Faràn ben virar la bòria !
Mas aiman d'anar a la çaça
Tuar la lebre o la becada
E manjar una toma grassa.

Pr'aquò, qu'es genta la montanha
Degun pòt pas s'imaginar
En fasant grillhar las castanhas
La davalada ven de tornar.

Fins a la cima de las sèrras
N'avián montadas de las pèiras
Dins lo panièr carrejador
Ambe sul cap lo cabeçal
Per bastir aqueles paredals
Avián plantat lor vinhalon.
Buvían cad'an un pauc de vin
Sens lo crompar al costovin.
Era vispret mas èra bon.
Ara pas pus de vinha aval
Los bòsses an ganhat la val
Los paredons se desboselan.

Pr'aquò, qu'es genta la montanha
Degun pòt pas s'imaginar
En fasant grillhar las castanhas
La davalada ven de tornar.

Doas cabras e sèt o uèch motons
Un pauc de blat, de castanhons,
Un o dos pòrcs coma pitaça.
Las filhas vòlan anar al bal
I a pas res de pus normal
Que de fringar e de dançar.
Faràn gendarmas o secretaris
Per atapar un bon salari
Parlaràn plan lo francimand.
Qu'arriba lèu la retirada
Vendràn far aici una virada
Saupràn pas pus nòstre occitan !

Pr'aquò, qu'es genta nòstra lenga
Degun pòt pas s'imaginar
Qu'en cantant aquela complanta
Sa respelida va arribar.

Adaptation et traduction en occitan : Guy Bouloc

Ils quittent un à un le pays
Pour s'en aller gagner leur vie
Loin de la terre où ils sont nés
Depuis longtemps ils en rêvaient
De la ville et de ses secrets
Du formica et du ciné
Les vieux ça n'était pas original
Quand ils s'essuyaient machinal
D'un revers de manche les lèvres
Mais ils savaient tous à propos
Tuer la caille ou le perdreau
Et manger la tomme de chèvre

Pourtant que la montagne est belle
Comment peut-on s'imaginer
En voyant un vol d'hirondelles
Que l'automne vient d'arriver ?

Avec leurs mains dessus leurs têtes
Ils avaient monté des murettes
Jusqu'au sommet de la colline
Qu'importent les jours les années
Ils avaient tous l'âme bien née
Noueuse comme un pied de vigne
Les vignes elles courent dans la forêt
Le vin ne sera plus tiré
C'était une horrible piquette
Mais il faisait des centaines
A ne plus que savoir en faire
S'il ne vous tournait pas la tête

Pourtant que la montagne est belle
Comment peut-on s'imaginer
En voyant un vol d'hirondelles
Que l'automne vient d'arriver ?

Deux chèvres et puis quelques moutons
Une année bonne et l'autre non
Et sans vacances et sans sorties
Les filles veulent aller au bal
Il n'y a rien de plus normal
Que de vouloir vivre sa vie
Leur vie ils seront flics ou fonctionnaires
De quoi attendre sans s'en faire
Que l'heure de la retraite sonne
Il faut savoir ce que l'on aime
Et rentrer dans son H.L.M.
Manger du poulet aux hormones

Pourtant que la montagne est belle
Comment peut-on s'imaginer
En voyant un vol d'hirondelles
Que l'automne vient d'arriver ?

